Extraits de la thèse de Nafsika Alexiou *L'intercompréhension et les formes brèves, outils de compréhension du finnois par des élèves du secondaire en Angleterre*

Photo #1

A picture containing text, indoor, screenshot, computer

Description automatically generated

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Photo #2

Εικόνα που περιέχει κείμενο, κτίριο, υπογραφή

Περιγραφή που δημιουργήθηκε αυτόματα

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Photo #3

Logo

Description automatically generated



\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Photo #4

Logo

Description automatically generated

Listen to the pronunciation of ‘’telttailu’’ below:

[**https://en.bab.la/dictionary/finnish-english/telttailu**](https://en.bab.la/dictionary/finnish-english/telttailu)

Photo #5

Text

Description automatically generated with low confidence



\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Photo #6

A picture containing text, electronics

Description automatically generated



\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Photo #7

*« The text below is about a French football player named Kylian Mbappé. He was born in Bondy, to a Cameroonian father and an Algerian Kabyle Berber mother. Despite growing up in an area marked by inequality, unrest, and crime, Mbappé began his football career at a local club called AS Bondy, coached by his father. Later, he joined a famous youth academy, where he developed his skills and attracted interest from several French and Spanish clubs. Eventually, he joined Monaco's youth academy. ».*

Après ce résumé, nous présentons notre texte en finnois. Il s’agit, en réalité, d’une forme brève, à laquelle on applique les principes de l’intercompréhension :

Graphical user interface, text, application

Description automatically generated

Graphical user interface, text, application

Description automatically generated

Ici, on peut demander :

*Does he have a second first name and a second last name, considering the order of his first names and last name?*

*What is Mbappé's date of birth and in which month was he born?*

*Where was Mbappé born?*

*How tall is he?*

*Which team does he play for?*

Considérons dans une seconde étape un texte authentique sur le même footballeur qui nous donnera des informations supplémentaires sur son parcours :

Alkuvaiheet[[muokkaa](https://fi.wikipedia.org/w/index.php?title=Kylian_Mbapp%C3%A9&veaction=edit&section=1" \o "Muokkaa osiota Alkuvaiheet) | [muokkaa wikitekstiä](https://fi.wikipedia.org/w/index.php?title=Kylian_Mbapp%C3%A9&action=edit&section=1" \o "Edit section's source code: Alkuvaiheet)]

1 Mbappé syntyi [Bondyssa](https://fi.wikipedia.org/wiki/Bondy), [Pariisin](https://fi.wikipedia.org/wiki/Pariisi) esikaupunkialueella [kamerunilaistaustaisen](https://fi.wikipedia.org/wiki/Kamerun) isän

2 ja [algerialaistaustaisen](https://fi.wikipedia.org/wiki/Algeria" \o "Algeria) [kabyliberberi](https://fi.wikipedia.org/wiki/Kabyylit" \o "Kabyylit) äidin poikana joka kasvoi alueella, jota varjostivat

3 eriarvoisuus, levottomuudet ja rikokset.[[2]](https://fi.wikipedia.org/wiki/Kylian_Mbapp%C3%A9#cite_note-2)

4 Hän aloitti jalkapallouransa paikallisseura AS Bondysta, jota hänen isänsä Wilfried valmensi.

5 Myöhemmin hän liittyi kuuluisaan Clairefontainen junioriakatemiaan, jossa on erikoistuttu

6 valmentamaan ja kehittämään nuoria ranskalaisia jalkapalloilijoita. Lupaavien odotusten ja

7 peliesitysten jälkeen useat ranskalaisseurat olivat kiinnostuneita hankkimaan Mbappén

8 nuorisoakatemiaansa. Muita ranskalaisnuorukaisesta kiinnostuneita olivat muun muassa

9 espanjalaisseurat [Real Madrid](https://fi.wikipedia.org/wiki/Real_Madrid_CF) ja [Valencia](https://fi.wikipedia.org/wiki/Valencia_CF). Mbappé kävi myös

10 englantilaisseura [Chelsean](https://fi.wikipedia.org/wiki/Chelsea_FC" \o "Chelsea FC) testeissä 11-vuotiaana ja pelasi jopa yhden ottelun seuran

11 nuorisojoukkueessa.[[3]](https://fi.wikipedia.org/wiki/Kylian_Mbapp%C3%A9#cite_note-3) Lopulta hän päätyi [Monacon](https://fi.wikipedia.org/wiki/AS_Monaco_FC" \o "AS Monaco FC) nuorisoakatemiaan.[[4]](https://fi.wikipedia.org/wiki/Kylian_Mbapp%C3%A9#cite_note-fft-4)

Voici une liste de questions guidées (comme celles proposées dans 6.2.3.1.) que nous pouvons proposer à un futur lecteur anglophone pour tester sa compréhension.  Les questions marquées par un « ΄» portent sur la langue :

1. How do we say ‘’Paris’’ in Finnish? (line 1)
2. Bondy is a Paris neighbourhood. True or false? (line 1)
3. Which word indicates that Mbappé’s dad is from Cameroon? Underline it. (line 1)
4. Which word indicates that his mum is from Algeria? Underline it. (line 2)
5. What was the name of his father who was his coach at this team? Underline the word (line 4).
6. Mbappé joined Clairefontaine, which was an academy for young players. True or false? (line 5)
7. What is the word for academy for young players? Underline it (line 5).
8. Mention the foreign clubs, apart from French clubs, that wanted to recruit Mbappé. (line 9)
9. At what age was Mbappé tested and played at Chelsea club? (line 10).
10. Underline the word « tested » in Finnish (line 10).
11. In what team’s youth academy did he end up? (line 11)
12. The meanings of the words « nuoriso-akatemi-aansa » (line 8) and « nuoriso-jouk-kueessa » (line 11) are the same. What do they mean?
13. Many words in the text are elongated, such as « Bondyssa », « Pariisin » (line 1), « Chelsean » (line 10), « Mbappén » (line 11). Why do you think that is?

Understanding simple structures based on pre-learnt vocabulary.

Fin: Minulla on koira.

Eng: I have a dog.

Question: Which word means ‘’have’’?

Fin: Se koira on pieni.

Eng : This dog is small.

Question: Which word means ‘’is’’?

Fin. Se koira on valkoinen.

Eng. This dog is white.

Question: Which word means ‘’This’’?

Fin. Haluatko kahvia?

Eng. Do you want coffee?

Question: Which word means ‘’want?’’

Fin. Haluatko tupak?

Eng. Do you want a cigarette?

Question: Which word means ‘’cigarette’’?

Fin : Juotko kahvia ?

Eng. Do you drink coffee?

Question: Which word means ‘’drink?’’?

Fin. Telttailu on hauska.

Eng. Camping is fun.

Question: Which word means ‘’fun’’?

What can you observe about the Finnish verb ‘’on’’?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

What do you notice about the way Finnish people say ‘’Do you want’’?

Put the following words in order, to make sentences:

on / kissa / minulla [I have a cat] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

tee / haluatko [Do you want tea?] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

on / pieni / talo [The house is small] \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

How do you say ‘’Do you drink tea?’’ in Finnish? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Graphical user interface

Description automatically generated



\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Now look at the following photos and write next to them what they indicate:

Logo

Description automatically generated with low confidencePhoto #8

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Text

Description automatically generatedPhoto #9

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Now look at the following two photos. With what Finnish word could the ‘’ei’’ be replaced? How would you rewrite the two using that word?

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

A picture containing application

Description automatically generatedA picture containing application

Description automatically generatedPhoto #10 Photo #11

Mainoksia = ads

Ilmaisjakelua = free distribution

# Faire une réservation dans un hôtel virtuel

Εικόνα που περιέχει χάρτης, κείμενο, Άτλας

Περιγραφή που δημιουργήθηκε αυτόματα

Le moteur de recherche *Trivago* vous propose dans *Albert*, l’hôtel de la Paix.

Εικόνα που περιέχει κείμενο, στιγμιότυπο οθόνης, λογισμικό, εικονίδιο υπολογιστή

Περιγραφή που δημιουργήθηκε αυτόματα

Vos amis notent 27 dans la case *Tulopälvä* et dans la case *Lähtopälvä* 28. Vous comprendrez sans problème que *Tulopälvä* signifie

1. date d’arrivée
2. date de départ

et Lähtopälvä :

1. date d’arrivée
2. date de départ

Vu que le *pälvä* est présent dans les deux mots, vous comprenez que ça signifie :

1. date
2. arrivée
3. départ

Vous comprenez également que 2 *asiakasta* signifie :

1. 2 nuitées
2. 2 journées

Et que 1 *huone* signifie :

1. 1 nuitée
2. 1 jour

*Hae* signifie :

1. chercher
2. valider

*Valitse* signifie :

1. valider
2. annuler

Si le mot *majoitusstippii* signifie *conseils en matière d’hébergement* comme vous le confirment vos amis, si *talo* signifie *chambre* et que le mot *asunto* signifie *logement*, dites ce que le mot *kaikki* signifie quand on lance ce type de recherche :

1. toute catégorie
2. pension

*L’Hôtel de la Paix* est un vrai hôtel ou une pension ?

1. hôtel
2. pension

À l’aide de l’image, notez ce que signifie l’instruction *katso kartaa* :

1. Voir dans la carte
2. Voir sur internet

Dites ce que *asetettu budgetti per yö* signifie. Il s’agit évidemment de l’argent dont vous vous disposez à payer :

1. Fixer un budget par jour
2. Fixer un budget par semaine

Dites dans le dernier onglet ce que *alin hintamme* signifie :

1. notre prix le plus élevé
2. notre prix le plus bas

Dites, enfin, en bas de l’écran en bleu ce que *hinat* signifie :

1. argent
2. vacances

Pour aller plus loin!

Avec la technique des textes parallèles, nous pouvez davantage venir en contact avec le finnois et ses particularités.

Faites attention aux mots en caractères gras pour mieux comprendre en faisant un parallélisme entre les deux langues.

|  |  |
| --- | --- |
| Kohteessa Albert vieraillessasi tämä **huoneistohotelli** on loistava vaihtoehto. **Voit** rentoutua drinkin äärellä baarissa**, ja buffetaamiaisen on saatavilla päivittäin.** Tässä majoituspaikassa käytössäsi **on välipalabaari/deli,** jääkaappi **ja** **mikroaaltouuni.** | Pour votre séjour à Albert cet **hôtel-appartement** est une excellente option. **Vous** pourrez vous détendre en prenant un verre au bar, **et un petit déjeuner buffet est disponible tous les jours**. Cette propriété **dispose d'un snack bar/deli,** d'un réfrigérateur **et d'un four à micro-ondes**. |

Exercice 1

Faites attention aux séquences suivantes pour compléter les phrases en français et

1. tämä **huoneistohotelli** on loistava / cet **hôtel-appartement** ……… excellent.
2. ja buffetaamiaisen on saatavilla päivittäin / et un petit déjeuner buffet ………… disponible tous les jours
3. Tässä majoituspaikassa käytössäsi on välipalabaari/deli ja mikroaaltouuni / Cette propriété ……………… un snack bar/deli, et ……………….un four à micro-ondes

Exercice 2

Quel est le sens de on ?

*On* signifie tantôt ………………. tantôt ……………………………..

Exercice 3

Reliez les deux colonnes, pour vérifier votre compréhension des noms finnois. Dites ce qui vous a aidé à repérer ces mots longs du finnois :

1. Cet hôtel appartement 1. välipalabaari
2. Un petit déjeuner buffet 2. huoneistohotelli
3. Un snackbar 3. mikroaaltouuni
4. Un four à micro-ondes 4. Buffetaamiaisen